

**ORIGINE:**

ISRAELE. Chanale nome proprio di donna.

Questo canto trae origine dalla melodia klezmer registrata dal grande Naftile Brandwein nel 1925. Il pezzo strumentale serve come base per il canto ebraico "Lui e Lei" del poeta Natan Alterman che conobbe questo motivo durante l'infanzia nell'Europa dell'Est. La canzone di Alterman fu composta a partire da una leggendaria festa di Purim svoltasi a Tel Aviv nel 1930. In seguito Alterman la riscrisse facendone una parodia della nascita di un bimbo nato prima del matrimonio da un padre sconosciuto. In questa nuova versione divenne un canto popolare cantato dai movimenti giovanili e dalla classe operaia in Israele. Tuttavia l'aspetto forse più interessante è la relazione fra questo canto e la sua versione pop orientale degli anni '70 dal titolo Hanale Hibalbela (dal ritornello della canzone di Alterman). Ci furono varie versioni di questo successo; quella del 1975 di Lehakat Tzliley all'ha-ud e Rami Danokh come solista è probabilmente la più conosciuta. Altre pop star orientali come Daklon riproposero il brano più tardi. Un'ultima nota: una nuova versione, nel 1976, fu riadattata per la squadra di calcio della classe operaia in occasione della loro prima conquista della "Israel Cup".

**TEMPO:**

2/4

**DANZATORI:**

in linea

**COREOGRAFO:**

Yaron Alfassy, 2011

**MUSICA:**

folk, parole di Natan Alterman, canta Daklon

**SEQUENZA:**

1-2-1-2-3-1 1-2-1-2-3b-3b

Introduzione: 32 tempi

**Fronte al pubblico**

- 1) 4 tempi: apro dx a dx, sx incrocia dietro al dx, apro dx a dx, sx riunisce di fianco al dx battendo il piede e le mani
- 4 tempi: apro sx a sx, dx incrocia dietro al sx, apro sx a sx, dx riunisce di fianco al sx battendo il piede e le mani
- 2 tempi: passo dx indietro, salto sul dx sollevando il sx davanti
- 2 tempi: appoggio sx davanti, salto sul sx sollevando il dx dietro
- 2 tempi: eseguo ½ giro a dx con dx, sx

**Schiena al pubblico**

- 2 tempi: con saltello divarico le gambe aprendo le braccia lateralmente, le riunisco battendo le mani
- 16 tempi: si ripete 1) per tornare fronte al pubblico

**Fronte e verso il pubblico**

- 2) 4 tempi: cha-cha-cha dx e sx sollevando prima il braccio dx e poi il sx
- 2 tempi: peso sul dx a dx puntando il tallone sx a sx, appoggio sx sul posto, dx incrocia
- 2 tempi: peso sul sx a sx puntando il tallone dx a dx, appoggio dx sul posto, sx incrocia
- 4 tempi: con le braccia sui fianchi saltello a piedi uniti verso dx, ritorno al centro, verso sx, ritorno al centro
- 4 tempi: eseguo ½ giro a dx con 4 passi dx, sx, dx, sx accompagnando i passi con le battute di mano (1, 2, 3, 1-2)

**Schiena al pubblico**

- 16 tempi: si ripete 2) per finire fronte al pubblico

**Fronte al pubblico**

- 3) a) 2 tempi: apro dx a dx, sx riunisce di fianco al dx
- 2 tempi: apro sx a sx, dx riunisce di fianco al sx
- 4 tempi: apro dx a dx, sx riunisce di fianco al dx, apro dx a dx, sx riunisce di fianco al dx
- 8 tempi: si ripete a) con piedi e direzioni opposti
- b) 2 tempi: cadendo sul sx punto il tallone dx davanti, cadendo sul sx, punto il tallone sx davanti
- 2 tempi: cadendo sul sx punto due volte il tallone dx davanti
- 4 tempi: si ripete b) con piedi opposti
- 4 tempi: appoggio e salto sul sx sollevando il dx lateralmente, dx incrocia dietro al sx, appoggio sx a sx, dx

incrocia davanti al dx

4 tempi: punto il dx davanti al sx saltando sul dx, sx incrocia dietro al dx, apro dx a dx, sx incrocia davanti al dx

Me'afulah henah banu yachad  
berakevet yom shishi  
yesh li dag malu'ach betzalachat  
vetis'roket leroshi  
ve'alai simlat shabat  
im arnak shel or bayad  
ho ima, kamah zeh nechmad,  
Yehudah hivi'ach lah  
sheyishmor lah emunah  
(shetishmor li emunah)  
k'mo lifnei hachatunah.

Yerach d'vash lifnei hachatunah  
zefet acharei had'vash  
hachatan rotzeh lihyot le'aba  
ben mechanale darash  
chanale amra lo ben (feh)  
zeh legamrei lo yafeh  
lo oveh ve'lo ertzeh  
im tirtzeh ben o bat  
lech aseh lecha levad  
ki chofesh pe'ulah uf'rat

Yom shishi tartza't parshat vayomer  
brit milah haytah ba'ir  
se'udah nitnah keyad hamelech  
umazal tov lag'vir  
chanele hitbalbelah  
mah pit'om brit milah  
ve'hi odenah betulah  
gam haba'al lo zachar  
keitza ba lo ben zachar  
velismo'ach me'uchar

Et haben hevi'u el harabi  
vayomru lo rabi kach  
hi omeret zeh lo sheli  
ve'hu omer zeh ken shelach  
az harabi hitanyen  
shneihem mak'chishim baben  
vezeh davar lo yitachen  
nechakeh ad sheyigdal  
az oto mipiv nish'al  
me'ayin bata menuval.

*Da Afula, arriviamo insieme  
Con il treno del venerdì  
Ho un'aringa nel piatto  
Ho un nuovo taglio di capelli  
E vesto abiti di Shabbat  
Con un borsellino di cuoio in mano  
Oh mamma, che bello  
Yehudah le promise  
Che sarebbe stato leale con lei  
E leale con me  
Come prima del matrimonio.*

*Luna di miele prima del matrimonio  
catrame dopo  
lo sposo vuole essere papà  
e domandò un figlio a Chanale  
Chanale gli disse: "Un figlio (feh)  
è assolutamente non piacevole  
lo non desidero nè voglio  
se tu vuoi un figlio o una figlia  
vai a fartelo da solo  
visto che è un tuo desiderio*

*Venerdì 1939 nella zona di Vayomer  
Ebbe luogo la cerimonia della circoncisione  
Una festa reale  
Con le congratulazioni all'uomo ricco  
Chaneleh era confusa  
Perché così improvvisamente una circoncisione?  
Lei è ancora vergine  
Anche suo marito non ricorda  
Come abbia concepito un bimbo  
Ed è troppo tardi per gioirne*

*Portarono il figlio al rabbino  
e gli dissero Rabbino prendilo  
lei dice che non è mio  
e lui dice infatti è vostro  
così il rabbino ha ottenuto attenzione  
loro due negano il figlio  
e una cosa del genere non accadrà  
aspetteremo fino a che crescerà  
quindi gli chiederemo (dalla sua bocca)  
da dove è venuto così spregevolmente*